

Vier ernste Gesänge

Quatre Chants Graves Four Serious Songs

Original $\left\{ \begin{array}{l} D \text{ moll} \\ D \text{ minor} \\ Ré \text{ mineur} \end{array} \right.$

(L'Ecclésiaste, chapitre 3)

1.

(Prediger Salomo, Cap. 3)
Ecclesiastes, III.

English text adapted by Paul England

Traduction française de Amédée et Frieda Boutarel

Johannes Brahms, Op. 121 N° 1

Arr. Emil Liepe

Andante

CANTO

PIANO

p semplice

Denn es ge - het dem Men - schen wie dem
One thing be - fal - leth the beasts and the sons of
Hom - me et bê - tes ont donc un sort pa -

Vieh; wie dies stirbt, so stirbt er auch, wie dies stirbt, so
men; the beast must die, the man di - eth al - so, yea,
reil: com - me ei - les, il meurt; com - me ei - les meurt l'homme, d'un

p

stirbt er auch;
both must die; und ha - ben al - le ei - nerlei
sort pa - reil; et tous les deux, ils ont mê - me

p

NB. Les passages de l'Ecclésiaste mis en musique par Brahms figurent dans les sections VI et VII de la traduction d'Ernest Renar d'après le texte hébreu. Le livre, quoique profane, a été admis dans la Bible; les pensées en sont éternelles.

O - dem, und ha - ben al - le ei - ner - lei O - dem;
 giv - en, to beast and man one breath is giv - en,
 souf - fle, et, tous les deux, ils ont mê - me souf - fle;

und der Mensch hat nichts mehr, denn das Vieh: denn es ist al - les
 and the man is not a - bove the beast; for all things are but
 l'hom me n'a, lui, de plus quel - les, rien: au mon - de, tout est

ei - - - tel, denn es ist al - - les ei - - -
 va - - - ni - ty, for all things are - - -
 va - - - ni - té, au mon - de, tout est va - - - ni -

Allegro

tel.
 ty.
 té.

Es fährt al - les an
 They go all to the
 Tout s'en va vers le

ei - - nen Ort; es ist al - les von
 self same place, for they all are
 mê - - me lieu; de pous - siè - re cha -

Staub ge - macht, und wird wie - der zu
 of the dust, and to dust they re
 que hom - me est fait, et pous - siè - re il de -

Staub.
 turn.
 vient. Wer
 Who
 Qui

weiss, ob der Geist des Men - schen auf - wärts fah - re, auf - wärts
 know - eth if a man's spi - rit go - eth up - wards, go - eth
 sait, quand l'es - prit de l'hom - me haut s'é - lè - ve, haut s'é -

fah - re, auf - wärts fah - re,
 up - wards, go - eth up - wards?
 lè - ve, haut s'é - lè - ve,

und der O - dem des Vie - hes
 And who know - eth if the spi - rit
 si le souf - fle des bè - tes

un - ter - wärts un - ter die Er - de, un - ter - wärts un - ter die
 of the beast go - eth downward to the earth, downward in -
 glis - seen bas, glis - se sans tra - ces, glis - seen bas, glis - seet se
 dim.

poco rit.

Andante

Er - de fah - re?
- to the earth?
perd souster - re?

Dar - um sa - he ich, dass nichts bes - sers
There - fore I perceive there is no bet - ter
J'ai par là compris que le mieux, pour

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower staves. The vocal line begins with the lyrics 'Er - de fah - re?' and continues with 'Dar - um sa - he ich, dass nichts bes - sers'. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *p* and *poco rit.*, and a *s.v.* (sotto voce) marking.

ist, denn dass der Mensch fröhlich sei in sei - ner Ar - beit; denn das ist sein
thing than for a man to re - joice in his own works, for that is his
nous, c'est d'être heu - reux en ac - complissant nos tâ - ches, c'est là no - tre

The second system continues the musical score with the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features a *pp* (pianissimo) dynamic marking.

Allegro

Teil.
por - tion.
lot.

The third system of the musical score is primarily piano accompaniment. It includes dynamic markings such as *pp* and *cresc.* (crescendo), and a *m.d.* (morendo) marking. The tempo is marked **Allegro**.

Denn wer will ——— ihn
For ——— who ——— shall
Car, qui peut — — — re —

The fourth system of the musical score is primarily piano accompaniment. It includes dynamic markings such as *sf* (sforzando) and *p* (piano).

da - - hin brin - - gen, dass er se - - he,
 ev - - er show him, who shall show him
 - join - dre l'hom - - me, pour lui di - - re

was nach ihm ge-sche - hen wird; was nach
 what will hap - pen af - ter him, what will
 ce qu'on fait a-près sa mort, ce qu'on

ihm ge - - sche - - hen
 hap pen af - - ter
 fait a - - près sa

wird?
 him?
 mort?

2.

Original { G moll (L' Ecclésiaste, chapitre 4) (Prediger Salomo, Cap. 4.)
G minor (Ecclesiastes, IV.)
Sol mineur

English text adapted by Paul England
Traduction française de Amédée et Frieda Boutarel

Johannes Brahms, Op. 121 No 2
Arr. Emil Liepe

Andante

CANTO

PIANO

Ich wand - - te mich und
So I re - turn'd and
Tour - nant a - lors - les

sa - he an al - le, die Un - recht lei - den un - ter der Son - ne,
did con - si - der all the op - press - ions done beneath the sun -
yeux, je vis com - me sous le so - leil - ré - gnait l' in - jus - ti - ce,

die Un - recht lei - den un - - ter der Son - ne; und
all the op - pres - sions done beneath the sun. And
sous le so leil - ré - gnait l' in - jus - ti - ce: on

sie - he, sie - he, da wa - ren Trä - nen, Trä - nen
there was weep - ing, weep - ing and wail - ing, wail - ing
ver - se, on ver - se tant da - cres, lar - mes, lar - mes

de-rer, die Un - recht lit - ten, und hat - ten keinen Trö - ster; und die ih - nen
 of those that were op - press - ed, and had — no — com - fort; for with their op -
 des op - pri - més qui souffrent, et nul ne les con - so - le car leurs op - pres

Un - recht tä - ten, wa - ren zu mäch - tig, dass — sie kei - nen,
 press - ors there — was pow - er, so — that no one,
 seurs se sont ac - quis — la puis - san - ce, et — per - son - ne,

kei - nen Trö - ster ha - - - ben könn - ten. Da lob - te ich die
 no one came to com - - - fort them. — Then I did praise the
 contre eux tous, ne trou - - - ve d'ai - de. J'en - vie aux morts leur

To - ten, die schon ge - stor - ben wa - ren mehr als die Le - ben - di -
 dead — which are al - read - y dead — yea, more than the liv - -
 tom - be; ceux qui dé - ja mou - ru - rent ont plus en - vi - a - ble

s.v.

gen, die noch das Le - ben hat - ten; und der noch
 ing, which still in life do ling - er yea, he that
 sort que ceux qui sont en vi - e; et ceux à

nicht ist, ist bes - ser als al - le Bei - de, und des
 is not is bet - ter than dead or liv - ing; for he
 naî - tre ont bien le meil - leur par - ta - ge: ils i -

sostenuto poco a poco

Bö - sen nicht in - ne wird, das un - ter der Son - ne
 doth not, know of the e - vil that is wrought for ev - er
 gno - rent les in - jus - ti - ces qui - sous le so - leil

ge - schieht.
 on earth.
 se font.

Original $\left\{ \begin{array}{l} E \text{ moll} \\ E \text{ minor} \\ Mi \text{ mineur} \end{array} \right.$

(Livre de Jésus Sirach,
Ecclesiasticus, chapitre 41.)

(Jesus Sirach, Cap. 41.)
Ecclesiasticus 41.

English text adapted by Paul England

Traduction française de Amédée et Frieda Boutarel

Johannes Brahms, Op. 121 No 3

Arr. Emil Liepe

Grave

CANTO

PIANO

O Tod, o Tod, wie bit - - ter, wie bit - -
O death, O death, how bit - - ter, how bit - -
Ô mort, ô mort, ter - ri - ble mort, o mort, a -

-ter bist du, wenn an dich ge - den - ket ein Mensch, ge - den - ket ein Mensch, der
ter art thou un - to him that dwelleth in peace, that dwelleth in peace, to
mè - re mort! lors qu'un hom - me pen - se à toi, mort, s'il pen - se à toi, mort, a -

gu - te Ta - ge und ge nug hat und oh - ne Sor - ge le - bet,
him that hath joy in his posses - ions, and liv - eth free from trou - ble,
yant des jours de joie en nom - bre, sans crain tes, sans a - lar - mes,

und demes wohl geht in al - len - Din - gen und noch wohl es - sen mag! 0
to him whose ways are prosperous in all things, to him that still may eat! 0
si toutes cho - ses lui sont pros - pè - res, s'il n'a ni faim, ni soif, ô

NB. Le livre de Jésus, fils de Sirach, fait partie des Apocryphes de la Bible; on le nomme souvent l' Ecclésiastique.

Verlag und Eigentum von N. Simrock, Hamburg

13500
(Tief. Bass)

Tod, o Tod, wie bit - ter, wie bit - - ter bist du.
 death, O death, how bit - ter, how bit - - ter art thou!
 mort, ô mort, ter - ri - ble mort, ô mort quel mal tu fais!

O Tod, wie
 O death, how
 O mort, quel

wohl _____ tust du _____ dem
 wel - come thy call _____ to
 bien _____ tu fais _____ aux

Dürf - - ti - gen, der da schwach und alt ist,
 him _____ that is in want and whose strength doth fail him,
 pau - - vres gens ac - ca - blés par l'a - ge

der in al-len Sor-gen steckt, und nichts Bes-sers zu hof-fen,
 and whose life is full of cares, who hath no-thing to hope for,
 et qu'as-siè-gent les tour-ments, leur mi-sè-re n'es-pè-re

noch zu er-war - - - ten hat! O Tod, o Tod, wie
 and can not look for re-lief! O death, O death, how
 et n'o-seat-ten - - - dre rien! Ô mort, ô mort, quel

wohl - - - - - tust du, wie
 wel - - - - - come art thou! How
 bien - - - - - tu fais, quel

wohl, - - - - - wie wohl - - - - - tust du
 wel - - - - - come is - - - - - thy call!
 bien, - - - - - quel bien - - - - - tu fais!

Original **Es dur** Saint Paul aux Corinthiens. S. Pauli an die Corinther I, Cap. 13.
E flat major Première épître, chapitre XIII. I. Corinthians XIII.
Mib majeur

English text adapted by Paul England

Traduction française de Amédée et Frieda Boutarel

The first epistle of Saint Paul to the Corinthians

Johannes Brahms, Op. 121 No 4

Arr. Emil Liepe

Andante con moto ed anima

CANTO

PIANO

Wenn ich mit Men - schen und mit
 Though I speak with the tongues of
 Moi, par cent bou - ches dan - ges et

En - gels - zun - gen re - de - te, und hät - te der Lie - be nicht, so wär' ich ein tö - nend
 men, and of the an - gels, and have not cha - ri - ty, t' nam I be - come as
 d'hom - mes, si je vous parlais, mais sans posséder l'a - mour, a - lors, je se - rais ai -

Erz o - der ei - ne klin - gende Schel - le.
 sound - ing brass, or a tin - kling cym - bal.
 rain, ou vi - brante et creu - se cym - ba - le.

Und wenn ich weis -
 And though I can
 Si, moi - je pou -

sa - gen könn - te und wüss - te al - le Ge - heim - nis - se und al - le Erkenntnis und
 pro - phe - sy, and un - der - stand all mys - te - ries, and am great in all knowledge, and
 vais tout voir, tout con - naî - tre pro - phéti - ser instruit de tou - tes sci - en - ces, a -

NB. Il est intéressant de remarquer que Paul écrivait sa première épître aux Corinthiens en l'an 59 de notre ère, vingt-cinq années seulement après la mort de Jésus. A cette époque, ni les Évangiles, ni les Actes des apôtres, n'existaient encore. Ici est donc exprimée la pensée de Jésus dans sa toute première fraîcheur.

13500

Verlag und Eigentum von N. Simrock, Hamburg

(Tief Bass)

hät-te al-len Glau-ben, al-so, dass ich Ber-geversetz-te, und
 though I have the gift of faith and can move the moun-tains, and
 yant aus-si la foi puis-san-te qui fait choir les monta-gnes, mais

hät-te der Lie - - be nicht, so wä - re ich nichts, so wä - re, wä - re ich nichts.
 have not cha - - ri - ty, yet am I no - thing worth, yet am I no - thing worth.
 sans posséder _____ l'a-mour, a lors, — je se - rais à pei-ne un souf-fle, un néant.

Und wenn ich al-le mei-ne Ha-beden Ar - men gä-be und lie - sse meinen
 And though I give my world - ly goods to feed the poor, and though I al-so
 Si moi, j'a-vais don - né mes biens pour nour-rir les pauvres vou-lant qu'au-feu mon

Leib — bren-nen, meinen Leib - bren - nen, und hät-te der Lie -
 give my bo - dy, give my bo-dy to be burn - ed, and have not cha -
 corps — brû - le, que mon corps — brû - le, et sans posséder _____

- - be - - nicht, so wä - re mir's nichts nüt - ze,
 - - ri - - ty, it pro - fit - eth me no - thing,
 - l'a - - mour, jeus fait bien vai - ne cho - se,

so wä - re mir's nichts nüt - ze. *rit.*
 it pro - fit - eth me no - thing.
 jeus fait bien vai - ne cho - se.

Adagio

Wir se - hen jetzt durch ei - nen Spie - gel in ei - nem dun - keln
 For now we see through a glass but dark - ly, but
 Com - me voi - lée en un mi - roir est en - co - re la pa -

Wor - - te, dann a - - ber von
 dark - - ly, but then we shall
 ro - - le mais, ei - - le lui -

An - ge - sicht zu An - ge - sicht te.
 see face to face, to face.
 ra bien tôt é - blou - is - san - te.

Jetzt er - ken - ne ich's stück - wei - se; dann
 Now I on - ly in part do know, but
 J'ai dé - jà pres - sen - ti l'E - tre; plus

p

a - ber werd' ich's er - ken - nen, gleich - wie ich er - ken - net
 then, but then I shall sure - ly know e - ven as so I am
 tard, mes yeux le ver - ront en fa - ce et tel que lui me

p

poco a poco

bin. known. voit. *poco a poco* *cresc.* *mp*

Più moto

Nun a - ber blei - bet
 Now a - bid - eth
 Nous, prati - quons espé -

Glau - be, Hoff - nung, Lie - be, die - se drei, —
 faith, and hope, and cha - ri - ty, these three; —
 ran - ce, foi, a - mour, trois ver - tus; —

rit.

Sostenuto un poco

a - ber die Lie - be ist die grö - ße - ste un - ter ih - nen,
 but the great - est of them all is cha - ri - ty,
 mais, la plus bel - le est l'a - mour, qui nous rend tous frè - res;

espress.

die Lie - be ist die grö - ße - ste
 the great - est, the great - est of
 nul - le au - tre n'est plus bel - le, plus

un - ter ih - nen.
 these is cha - ri - ty.
 gran - de que l'a - mour.

p